

הוכחה

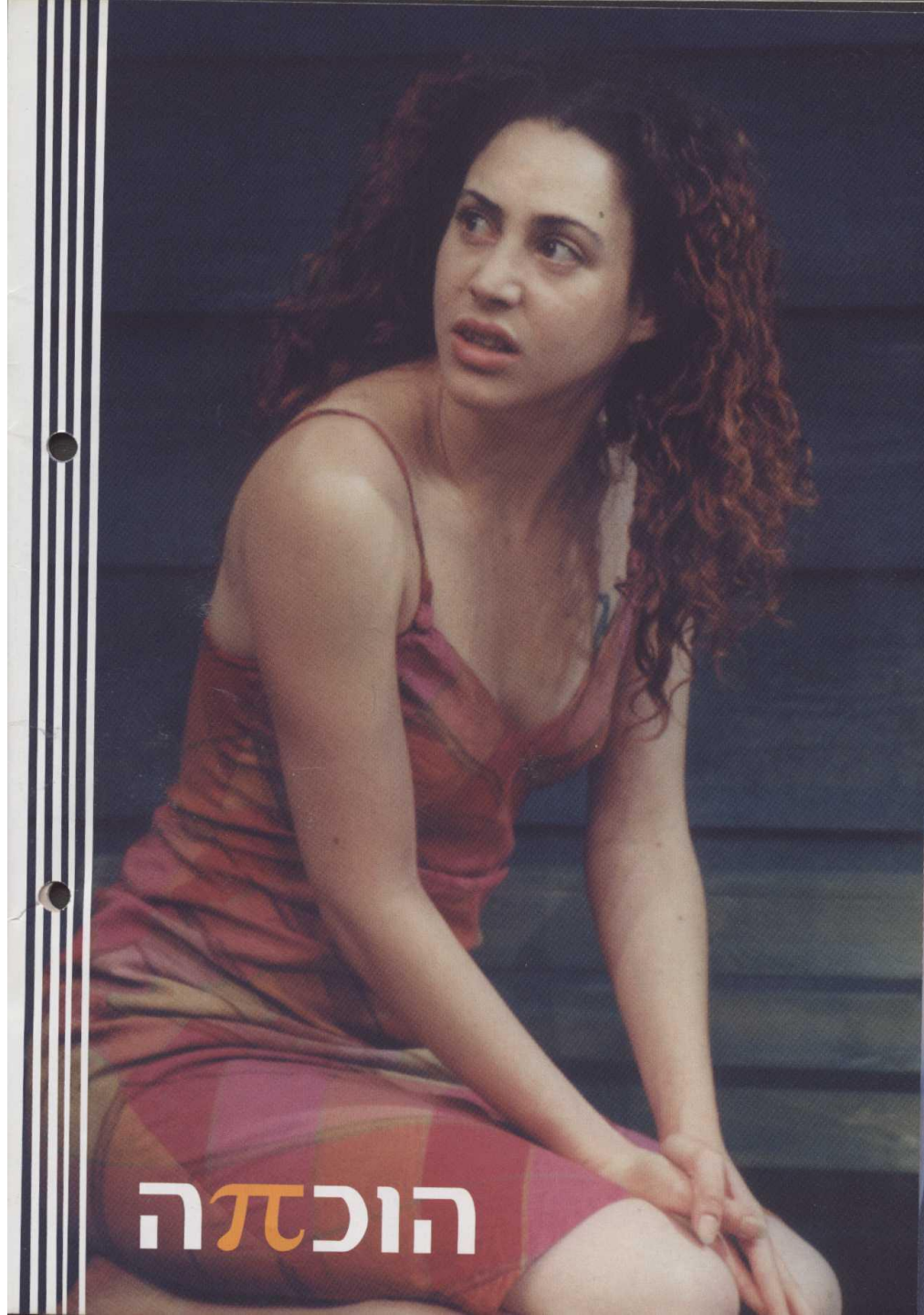
מאת דייב אובורן

תרגום - שמוליק לוי

1990



התיאטרון העירוני
באר-שבע



הוכחה



הנהלה

מנכ"ל ומנהל אמנותי - דר' רזי אמיתי
חשב ומנהל אדמיניסטרטיבי - עודד יצקן

הנהלה ציבורית

אשר גרינבאום - יו"ר הוועד המנהל
אהרון ידלין - חבר הוועד המנהל
משה זילברמן - חבר הוועד המנהל
אריאלה טרנר - חברת הוועד המנהל
פיני בדש - חבר הוועד המנהל
אליהו וויטובצקי - חבר הוועד המנהל
נורית דרורי - חברת הוועד המנהל
שרה ליסובסקי, ד"ר מרינה וולפסון,
ריימונד אברג'ל, ניסים קזז, ראומה
גליסקו, עליזה מנור, אריה קליימן, יוסי
רייך, יוסף שריקי, מאיר סהר, ד"ר ישראל
קון, עו"ד גיזל אללוף, אשר לוי

מנהלה

מזכירת התיאטרון - נעמי אלטר
מדור שחר - קרול בן יוסף
הנהלת חשבונות - שרה כהן
מנהל אסטרטגיות שיווק ומכירות - דרור כהן
מנהלת שיווק - טאמי ונונו
מנהלת המחלקה החינוכית - אסתר ניב
רכזת פרסום ושיווק - איריס רוזנטל
קופאיות - הילה בן יוסף, אילנית וקנין,
שרונה גז, גלית ללוז
מנהל ייצור - יואב מהרבני
מנהל טכני - אבי קובני
מנהלי הצגה - איציק קריספין, שלמה לטרי
אחזקה - מרק פוזנר, רחל צנצאשוילי
יועצת אמנותית - פנינה גרי

צוות טכני

מנהלי במה ראשיים - משה הראל, אלי יוספי
אל במה - אלי עטיה
צוות טכני - אריה לוצ'טו,
מוטי ברהום, יורם אלי, דרור יובל
תאורה - שמואל מור, יצחק דוד זאדה,
שמעון זרחי, אורן חזן, זאב מוסקוביץ, מריו לרמן
קול והגברה - אופיר ספיר, ניר רובין
מחסן תלבושות - ציונה לוי
מלבישות - סוזי כהן, אושרית דסטה
פאניות - רעיסה פודלובה
מתפרה - משה מילשטיין

יעוץ משפטי - קדם גנס ושות'
מבקר חיצוני - שכטר, מאס, קריספל
מבקר פנים - דב גדות
יחסי ציבור - עטרה ישראל, עזריה, אלי חליפה



יוצרים

מחזאי - דיוויד אבורן
תרגום - שמוליק לוי
בימוי - איל גולדברג
מוסיקה - עופר גנור
תפאורה - אבי שכני
תלבושות - עינת ניר
תאורה - עמיר ברנר

משתתפים

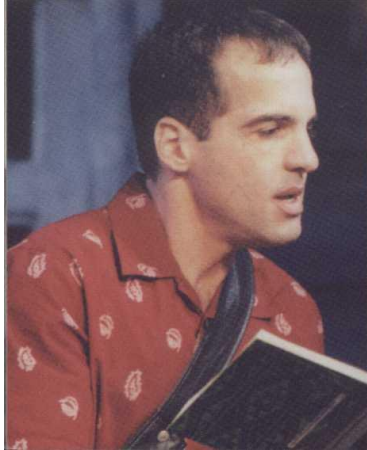
נסים זוהר
נתלי שילמן
נבו קמחי
גיליה שטרן

מנהל הצגה - שלמה לסרי
מנהל ייצור - יואב מהרבני
מנהל טכני - אבי קובני
עוזרת במאי - אילונה רוטלוי
מנהל במה - אלי עטיה
אביזרים - רוני בלקר
תפעול תאורה - יצחק דוד זאדה
תפעול סאונד - אופיר ספיר, ניר רובין
מלבישה - סוזי כהן, אושרית דסטה
בניית תפאורה - דודי וטל בית מלאכה בע"מ
הפקה ועריכת תוכנייה - איריס רוזנטל
צילום תוכניה - חנוך גריזיצקי
הפקת דפוס, עיצוב תוכנייה וכרזה -
פרסום בוקאי שני

תודות מיוחדות:

ענבל, יונתן, משפ' גולדברג, מרים
גוזו, משפ' דיסקין, אייל גנור.

משך ההצגה: כשעתיים כולל הפסקה.
הצגה ראשונה: 16.5.01





העליון - בני-יורק ז'ורז' פול
של קתרין על אביה, רוב
בהשגחתה על אביה, רוב
איבד את שפיותו.
קתרין צריכה להתמודד לא
אביה אלא גם עם הופעת
וגם עם הופעתו של סטוד
המקווה למצוא הוכחות
בין המחברות שהשא
קתרין ניצבת מול ה
ירשה את שיגעונו ש
"הוכחה" - היא דר
בין פיתוליה היא
ואת הגבול ה
המחזה מופיע
בני-יורק ז'ורז'
ב"פרס פול

על המחזה



איל גולדברג - במאי



נולד בירושלים וסיים את לימודי הבוגר שלו בחוג לתיאטרון של אוניברסיטת ת"א ב-1995. עם סיום לימודיו עיבד וביים את הספר "בעל זבוב" של ויליאם גולדינג, לפסטיבל עכו. איל עובד ויוצר בניו-יורק. בין ההפקות האחרונות שביים, הצגה בשם טראנס-זן-דאנט שהוצגה במסגרת ה-NY INTERNATIONAL FRINGE FESTIVAL וה-MINNESOTA THEATER FESTIVAL, זכתה לשבחים רבים וכונתה על ידי ה-TRIBUNE כהצגת "BEST OF THE FEST". בשנים האחרונות איל עובד כבמאי ב-JEWISH REPERTORY THEATER וכמורה אומן ב-METROPOLITAN OPERA. כאחד מארבעה במאים לתואר שני בבית הספר היקרתי לדרמה של אוניברסיטת ייל, ביים מספר הצגות, ביניהן: "בדלתיים סגורות" של סארטר, "הסערה" של שייקספיר, "היותר חזקה" של סטרינדברג, שלושה מחזות קצרים של בקט וה"גולם" של לייזיק. עם סיום לימודיו, זכה ב-Fox Foundation Fellowship למימון מחקר על תיאטרון יהודי בזמן השואה.

שמוליק לוי - מתרגם



בוגר הסטודיו למשחק של ניסן נתיב. שיחק בחלום ליל קיץ בתפקיד ערב העורב (בעל המלאכה שהופך לחמור). זוכה פרס המבקרים של פסטיבל לתיאטרון בעכו, עבור ההצגה "שד", שביים ושכתבה יחד עם השחקן/מבצע - דודו בן זאב. שיחק בתיאטרון הקאמרי ב"נכנע ומונצח", ב"שלוש אחיות" ב"מקבת". בתיאטרון הבימה שיחק בקומדיה "רעל ותחרה". שיחק בסרטו של סטיבן שפילברג - "רשימת שינדלר". כתב לתוכניות בידור: "זהו זה" - היה הכותב והיוצר של מערכוני הפולניות. "הערב עם אלי יצפאן" - כתב מערכונים והיה חבר מערכת, ואף שיחק בתור מר כץ, בסדרת המערכונים של אבנר הנודניק. כתב עשרות תשדירי שירות עבור לשכת הפירסום הממשלתית. כתב וביים פרסומת עבור אינגליש קלאב. כתב סרט קצר ששודר ב"קשת" בשם "ההתערבות" בהשתתפות משה אבגי. כתב, ביים, והפיק את קטעי הפולניות - בתחרות מלכת היופי. פיתח וכתב סדרה ל"חינוכית" יחד עם אולפני "מימד" - החצר של פוקס. ביים בתיאטרון חיפה את: "גבולות", שאף כתב, "כובע מלא גשם" - שעובד ממחזה אמריקאי. ביים בסטודיו של ניסן נתיב את תלמידי שנה ג', את "יאקיש ופופצ'ה" של חנוך לוין. בתיאטרון בית לסין תרגם את "הזוג המזור" שגם זיכה אותו בפרס התיאטרון - כמתרגם השנה, שנת 2000 וכן את "ארוחה עם חברים".



עופר גנור - מוסיקה

מלחין וג'יטריסט שצמח על ברכי מוסיקת הג'אז בנופי ירושלים וניו-יורק.

שירת בצוות הווי בצה"ל. את לימודי התואר הראשון סיים בברקלי קולג' של בוסטון ואת התואר השני- מאסטר בג'אז, קיבל מטעם הניו- אינגלנד

קונסרבטורי יחד עם מדליית ג'ינר שולר היוקרתית. זכה במלגות מטעם קרן התרבות אמריקה - ישראל וכן בפרסי בסט, הולנדר וג'יטריסט מצטיין על נגינתו. עופר נבחר כאחד "משבעת המופלאים" אשר פתחו את מוסד מונק ע"ש THELONIOUS MONK - שם ניגן לצד גדולי הג'אז כגון הרבי הנקוק, רון קרט, קלרק טרי, ג'יימס מודי, ווינסטון מרסליס ושמות רבים אחרים. הלחין מוסיקה לסרטים ומחזות ביניהם הסרט "הבריכה של הוגו", בשיתוף פעולה עם דנילו פרס שהוקרן גם בישראל ואת פס הקול לסרט "עטור הפרסים של ענבל דיסקין מחלות הנפש". כתב מוסיקה למחזות "הסערה" של שייקספיר ו"הגולם" של אוניברסיטת ייל בארה"ב. לימד כיתות אומן בצרפת, קפריסין וישראל וממשיך להופיע במקומות שונים בניו-יורק ובארץ.



אבי שני - תפאורה

נולד ב-1960 בנס ציונה. בוגר החוג לתיאטרון במגמה לעיצוב במה באוניברסיטת ת"א. במהלך לימודיו זכה במלגות הצטיינות מטעם "קרן תרבות אמריקה ישראל" ע"ש שרת" בשנים 84, 86, 87. זכה בפרס ע"ש פינקל

בתיאטרון הלאומי הבימה על עיצוב התפאורה להצגה "פצפונת ואנטון". בפסטיבל עכו 96 זכה בפרס ראשון על עיצוב תפאורה לאופרה "ג'ולול".

בין ההפקות שעיצב "לחנך את ריטה", "הפסנתר של ברטה" בתיאטרון באר שבע, "האשה המופלאה שבתוכנו", "עולמה של איימי", "פטר" בתיאטרון הקאמרי, "רוחות", "על החיים ועל המוות" בתיאטרון הבימה. בתיאטרון בית ליסין עיצב תפאורה ל"אמנות" ו"ספר הג'ונגל", בתיאטרון החאן "אנטיגונה" ו"קרופס" ובתיאטרון לילדים ונוער "מעלה קרחות" ו"רכבת ההצלה".



עינת ניר - תלבושות

למדה באוניברסיטת ת"א, בשנים 1989-1991 עיצבה תלבושות בתיאטרון באר שבע: "הפסנתר של ברטה" וביבר הזכוכית". בתיאטרון הבימה: "חתולה על גג פח לוהט", "זעקי ארץ אהובה", "מקבת", "על החיים ועל

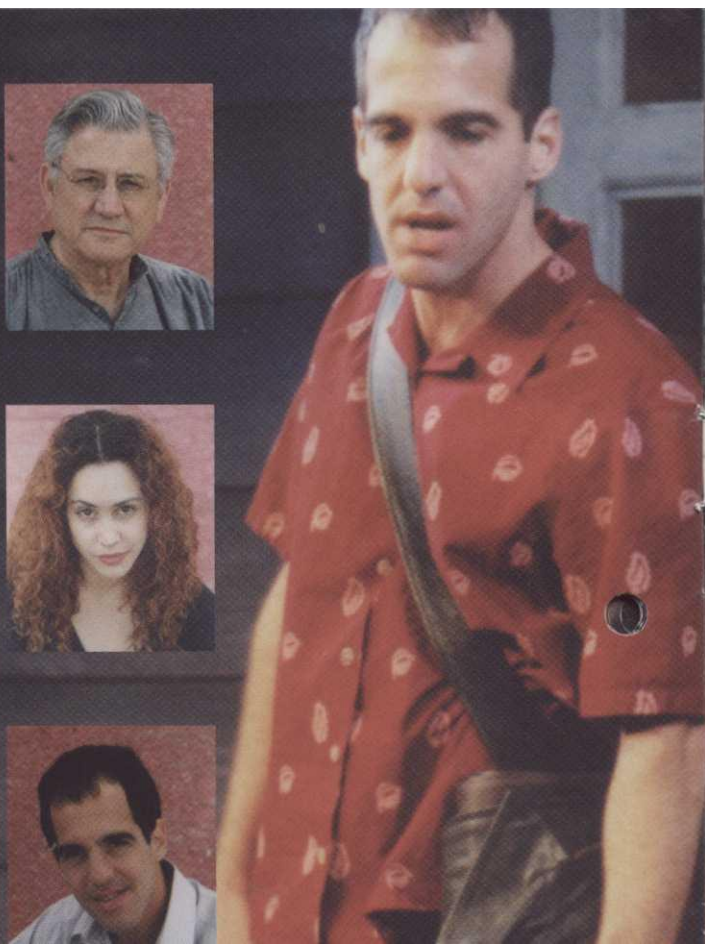
המוות", "סיפורי הבימה", "קרוב יותר", "קן הקוקיה". בתיאטרון הקאמרי: "עולמה של איימי". בתיאטרון חיפה: "בית קפה של ירח אוגוסט", "תיירות פנים" ו"יומן חוף בריטון". בתיאטרון יובל: "סטרפטיז אחרון בהולט". בתיאטרון החאן: "אנטיגונה", "שיחות אחרי לוויה", "מידה כנגד מידה", "שמים", "נדלן". בתיאטרון בית לסי: "סקאפניו", "ארוחה עם חברים". בנוסף, עיצבה תלבושות למחזמר "אוליבר טוויסט", להצגות בתיאטרון לילדים ונוער, לתיאטרון הספרייה ולסרטי קולנוע וטלוויזיה. לאחרונה עיצבה למחול עבור קבוצת מחול נועה דר לתוכניתה "מוזר".



עמיר ברנר - תאורה

ליד 1966 ת"א. למד במגמת עיצוב בחוג לתיאטרון באוניברסיטת ת"א. מרצה לתאורה באוניברסיטת ת"א. בין עבודותיו: בתיאטרון באר שבע: "הוא הלך בשדות", "אקווס", "ירח שחור", "ביבר הזכוכית", "יש לי כנרת",

"אצבע אלוהים", "אחרון ימיה", "הלב הלבן" בתיאטרון בית לסי: "כחול בוער", "אג עדן דרום", "ערפל", "קופר", "ד'קו". בתיאטרון החאן: "קילר ג'ו", "אנטיגונה", "נוף ילדות", "קולות אחרים", "נדלן". בתיאטרון חיפה: "הדוד מקיפטאון", "השקרן", "גבולות", "כובע מלא גשם", "נשף מסיכות". בתיאטרון הבימה: "מילנקי", "מחול המוות", "נאסר א דין", "זוגיות", "אבנים בכיסים". בתיאטרון הקאמרי: "מעייני הגופרית", "עולמה של איימי". עיצב תאורה למחזות זמר ביניהן: "חסמבה", "הלב", "פיטר פן", "אחים בדם", "שיער", "ספר הג'ונגל", "צלילי המוסיקה", "זורבה", "יוסף וכתנת הפסים" 93. למופעי בידור: "פסטיבל 2000", "חנוך רוזן - שומר על זכות השתיקה". למחול: "אייזרוס פרידה", "גיד אכילס". בטלוויזיה: טכס "פרס התיאטרון 2000", טכס "נערת השנה 2000", "פרס התיאטרון 2001", "50 שנה לפייס".



נסים זוהר

למד תיאטרון וקולנוע ב-ACTORS STUDIO וב-טצא בניו-יורק. שחקן מזה 35 שנה. בשנים האחרונות שיחק בעיקר בתיאטרון בית לסין בהצגות: "סוף עונת החלומות", "פילומנה", "אידיוט לארוחה", "ביאנקה", "סילביה", "ערפל", "הזוג המוזר", ועוד...
השנה כתב והפיק את הצגת היחיד אותה הוא מעלה בתיאטרון באר-שבע: "המולוכה של אמא".

נתלי שילמן

בוגרת הסטודיו למשחק של ניסן נתיב. הופיעה בהצגות: "דון ז'ואן", "כפר", "ים", "מזימה ואהבה", בתיאטרון גשר. בהצגה "ברבניה" של תיאטרון "הסימטה" ובהצגה "שמן על בד", של תיאטרון צוותא. במסגרת פסטיבל סרטים מוסקבה 98, זכתה בפרס על המשחק בסרטון הטוב ביותר. בטלוויזיה שיחקה ב"מזל דגים", "דום לב", "דו"ח איבגי סוויסה" ו"המכון".

נבו קמחי

בוגר בית צבי, במשך שנות לימודיו זכה במספר מלגות, שתיים מהן ע"ש ירון ירושלמי ועדה בן נחום. בימים אלו משחק בתיאטרון הבימה בהצגת יחיד "ג'וני שב משדה הקרב", בתיאטרון בית לסין "פילומניה", "סתיו ימיו", "כחול בוער", "ערפל", "כולם היו בניו". בתיאטרון העירוני באר-שבע



BY: DAVID AUBURN
TRANSLATED BY: SHMULIK LEVY
DIRECTED BY: EYAL GOLDBERG
MUSIC BY: OFER GANOR
SET DESIGNED BY: AVI SECHVI
COSTUMES DESIGNED BY: EINAT NIR
LIGHTING DESIGNED BY: AMIR BRENNER

THE CAST:
NISIM ZOHAR
NATALI SHILMAN
NEVO KIMCHI
GILYA STERN

Proof

THE THEATRE IS SUPPORTED BY: THE MINISTRY OF SCIENCE, CULTURE AND SPORT, THE BEER - SHEVA MUNICIPALITY
ADDRESS: BEER - SHEVA MUNICIPAL THEATRE, 8 SHAZAR BLVD, BEER SHEVA, ISRAEL TEL: 972-8-6206260 FAX: 972-8-6237705

Proof

BY: DAVID AUBURN
TRANSLATED BY: SHMULIK LEVY

יעצב והתקף. בוקאי שני



BEER-SHEVA
MUNICIPAL THEATRE